

ACUERDO DE COOPERACION  
CIENTIFICO-TECNICO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Turquía (en adelante las Partes),

Deseosos de consolidar y estrechar aún más los lazos de amistad que unen a los dos países,

Interesados en desarrollar la Cooperación Científica y Técnica en beneficio mutuo de ambos pueblos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a fomentar y facilitar el desarrollo de la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica.

ARTICULO 2

Las formas y condiciones de la cooperación serán fijadas mediante acuerdos específicos que se concertarán por la vía diplomática

ARTICULO 3

La cooperación científica y técnica prevista por este Acuerdo consistirá especialmente en lo siguiente:

- 1.- Intercambio de expertos y científicos y de misiones técnicas (en adelante especialistas).
- 2.- Otorgamiento de becas de especialización o perfeccionamiento según las modalidades a establecerse de común acuerdo.

3.- Estudio común de proyectos de carácter técnico y científico, elegidos sobre la base de acuerdos mutuos, con el fin de ser realizados por instituciones nacionales, públicas o privadas. Las Partes se reservan el derecho de invitar a los organismos internacionales a participar en los proyectos previstos en este Acuerdo.

4.- Intercambio y entrenamiento de personal científico y técnico de diferentes disciplinas.

5.- Cualquier otra actividad de cooperación científica y técnica que sea acordada o establecida por las Partes en los acuerdos específicos mencionados en el Artículo 2.

#### ARTICULO 4

Con el propósito de asegurar una actividad sistemática y regular de cooperación científica y técnica, realizada sobre la base del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a:

1.- Elaborar conjuntamente, en forma directa o por intermedio de las entidades o instituciones designadas por las Partes, el programa general de cooperación científica y técnica entre los dos países y determinar las medidas necesarias para asegurar la realización de los proyectos.

2.- Elaborar, directamente o por intermedio de las entidades o instituciones designadas por las Partes, los programas y proyectos técnicos, tomando en consideración la prioridades nacionales establecidas por cada Parte.

#### ARTICULO 5

Las Partes, de conformidad con la legislación en vigor en cada una de ellas, podrán promover la participación de los organismos e instituciones privadas en las actividades de cooperación previstas en los acuerdos específicos mencionados en el artículo 2.

#### ARTICULO 6

Con miras a la aplicación del presente Acuerdo, las Partes convienen en constituir una Comisión Mixta de cooperación científico-técnica, integrada por sus representantes, que podrán ser acompañados por expertos de las entidades o instituciones designadas por ellas. Dicha Comisión se encargará de la elaboración de los programas de cooperación previstos por este

Acuerdo y someterá a la aprobación de las Partes, todas las cuestiones esenciales a la cooperación científica y técnica entre los dos países.

#### ARTICULO 7

Los gastos de envío de los especialistas, equipos o material, de un país a otro, a los fines del presente Acuerdo, serán sufragados por la Parte que envía, en tanto que la Parte receptora sufragará los gastos de hospedaje y alimentación, asistencia médica y transporte local, siempre que no se haya establecido otro procedimiento en los acuerdos específicos concertados conforme al presente Acuerdo.

La contribución de cada una de las Partes a la realización de programas, proyectos o actividades previstas por el presente Acuerdo, se efectuará en la forma y según las modalidades previstas en los acuerdos específicos.

#### ARTICULO 8

El estatuto que regirá a los especialistas designados, será determinado en un protocolo que las Partes concluirán dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 9

Con el fin de facilitar lo establecido en el presente Acuerdo, ambas Partes podrán suscribir protocolos, acuerdos o canje de notas derivadas de éste.

#### ARTICULO 10

El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en que las Partes se hayan notificado el cumplimiento de los respectivos requisitos legislativos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 11

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un año, si ninguna de las Partes lo denunciare por la vía diplomática seis (6) meses antes de la expiración del período

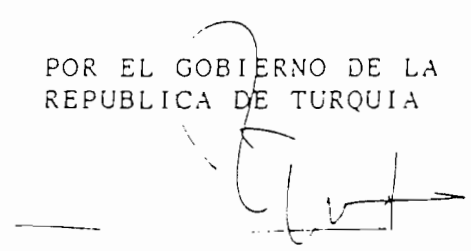
respectivo. La denuncia del presente Acuerdo no afectará los programas y proyectos en ejecución conforme los acuerdos específicos referidos en el Artículo 2 y continuarán hasta su conclusión, salvo que las Partes convinieran de algún modo diferente

Hecho en Buenos Aires, a los 4 días del mes de abril de 1995, en dos originales en los idiomas español, turco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá. Déjase constancia que la correspondencia deberá efectuarse en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE TURQUIA



AGREEMENT  
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to consolidate and strengthen even more the friendly relations shared by these two countries,

And deeply interested in developing the Scientific and Technical Cooperation for the benefit of both peoples,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties bind themselves to encourage and facilitate the cooperation development as regards science and technology.

ARTICLE 2

Such cooperation, forms and conditions, shall be set in the specific covenants agreed upon through the diplomatic channel.

ARTICLE 3

The scientific and technical cooperation set forth in this Agreement shall particularly include the following:

- 1) Exchange of experts and scientists as well as technical missions (hereinafter referred to as experts).
- 2) Specialization and training fellowships according to the modalities to be mutually agreed upon.
- 3) Joint study of technical and scientific projects chosen upon a mutual agreement basis to be carried out by national, public or private institutions. The Parties shall reserve the right to

invite international organizations to participate in the projects set forth in this Agreement.

4) Exchange and training of scientific and technical staff in different fields.

5) Any other activity related to scientific and technical cooperation which may be agreed upon or set by the Parties in the specific agreements provided for in Article 2.

#### ARTICLE 4

With the purpose of securing a systematic and regular activity for scientific and technical cooperation based on this Agreement, the two Parties are committed to:

1) Jointly elaborate, whether directly or through institutions and entities appointed by the Parties, the general scientific and technical cooperation program between the two countries and outline the necessary measures to secure the compliance of the projects.

2) Elaborate, whether directly or through institutions and entities appointed by the Parties, the technical programs and projects, bearing in mind the national priorities set forth by each Party.

#### ARTICLE 5

The Parties shall, according to their respective legislations in force, promote the participation of private organizations and institutions as regards the cooperation activities provided for in the special agreements mentioned in Article 2.

#### ARTICLE 6

Aiming at the application of this Agreement, the Parties agree to set up a Joint Commission for scientific and technical cooperation, composed of the representatives who may be accompanied by the experts of those entities or institutions they may appoint. The Joint Commission for scientific and technical cooperation shall be in charge of the elaboration of cooperation programs provided for in this Agreement and every matter essential for the scientific and technical cooperation between the two countries shall be submitted to the Parties approval.

#### ARTICLE 7

For the purposes in this Agreement, the expenses for the transfer of experts, equipment or material from one country to the other, shall be borne by the sending Party, while the receiving Party shall bear the expenses of accomodation and subsistence, medical aid and local transportation provided however, that no other procedure is been set forth by specific covenants under this Agreement.

Each Party's contribution to the realization of programs projects or activities provided for in this Agreement shall be carried out in the manner and according to the modalities set forth in those specific covenants.

#### ARTICLE 8

The statute governing the appointed experts shall be determined in a protocol to be concluded by the Parties within a six-month term following the entry into force of this Agreement.

#### ARTICLE 9

In order to facilitate the provisions in this Agreement, both Parties may subscribe protocols, agreements or exchange of notes stemming from it.

#### ARTICLE 10

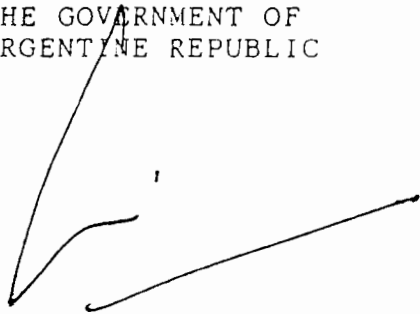
This Agreement shall enter into force one month after the date the Contracting Parties notify each other that the respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

#### ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be tacitly renewed for annual consecutive periods, unless any of the Parties denounces it through the diplomatic channel with at least six (6) months prior to the expiration date of the period in force. The denounce of this Agreement shall not affect those programs and projects under execution as those referred to in Article 2 and shall be in force up to its termination unless the Parties agreed otherwise.

Done in Buenos Aires, on this 4th. day of April, 1995, in two original copies in the Turkish, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any controversy in the construction of this Agreement, the English text shall prevail. Let it be known that all correspondance shall be written in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY





ARJANTİN CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA  
BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Taraflar) iki ülke arasında paylaşılan dostane ilişkileri daha da sağlamlaştırmak ve kuvvetlendirmek isteyerek ve iki milletin yararı için Bilimsel ve Teknolojik İşbirliğini geliştirmeye ilgi göstererek aşağıdaki gibi anlaşmışlardır.

MADDE 1

Taraflar bilim ve teknik alanında işbirliğinin gelişmesini teşvik etmek ve kolaylaştırmak üzere kendilerini yükümlü kılmaktadırlar.

MADDE 2

İşbirliğinin şekli ve şartları diplomatik yolla gerçekleştirilecek özel anlaşmalar aracılığı ile belirlenecektir.

MADDE 3

Bu Anlaşmada öngörülen bilimsel ve teknik işbirliği özellikle aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

1- Uzman, bilimadamı ve teknik heyet değişimi, (bundan böyle uzmanlar).

2- Üzerinde karşılıklı olarak mutabık kalınacak şekillerde uzmanlık veya eğitim burslarının verilmesi.

3- Ulusal, kamusal veya özel kuruluşlar tarafından uygulanmak üzere, karşılıklı anlaşma esasına göre seçilmiş bilimsel ve teknik karakterli projelerden oluşan ortak çalışma. Taraflar bu Anlaşmada öngörülen projelere uluslararası kurumları davet etmek hakkını saklı tutarlar.

4- Değişik disiplinlerden bilimsel ve teknik personelin değişimi ve eğitimi.

5- Madde 2'de sözü edilen özel anlaşmalarda Taraflarca üzerinde anlaşılan veya oluşturulan, herhangi bir diğer bilimsel ve teknik işbirliği faaliyeti.

#### MADDE 4

Bu Anlaşmayı esas alan bilimsel ve teknik işbirliği için sistematik ve düzenli bir faaliyet sağlamak amacıyla Taraflar aşağıdaki hususları gerçekleştirmeyi kabul ederler:

1- Doğrudan veya Taraflarca seçilmiş kurumlar veya kuruluşlar aracılığı ile iki Ülke arasındaki bilimsel ve teknik işbirliği genel programını birlikte geliştirmek ve projelerin gerçekleşmesini sağlayacak gerekli önlemleri belirlemek,

2- Teknik programları ve projeleri doğrudan veya Taraflarca seçilmiş kurum veya kuruluşlar aracılığı ile her bir Tarafça ortaya koyulan ulusal öncelikleri dikkate alarak geliştirmek.

#### MADDE 5

Taraflar yürürlükteki mevzuata uygun şekilde Madde 2'de sözü edilmiş olan özel anlaşmalarda öngörülen işbirliği faaliyetlerine özel sektör kurum ve kuruluşlarının katılımını teşvik edebilirler.

#### MADDE 6

Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Taraflar, kendilerince tayin edilen kurum ve kuruluşların uzmanlarının refakat edebileceği kendi temsilcilerinden oluşan bir bilimsel ve teknik işbirliği Karma Komisyonu kurmayı kabul ederler. Bu Komisyon, bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği programlarının geliştirilmesini üstlenecek ve iki Ülke arasında bilimsel ve teknik işbirliği için gerekli tüm konuları Tarafların onayına sunacaktır.

#### MADDE 7

Bu Anlaşma uyarınca oluşturulan özel anlaşmalarda aksi belirtilmemişse, bu Anlaşma gereğince bir Ülkeden diğerine gönderilen uzmanların, teçhizat ve malzemenin gönderme masrafları gönderen Tarafça karşılanacak; buna karşılık işe ve ibate, tıbbi yardım ve mahalli ulaşım masrafları kabul eden Tarafça karşılanacaktır.

Her bir Tarafın bu Anlaşmada öngörülen programların, projelerin ve faaliyetlerin gerçekleşmesine olan katkısı, özel anlaşmalarda öngörülen biçim ve yollarla gerçekleştirilecektir.

#### MADDE 8

Tayin edilecek uzmanlara uygulanacak statü, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden altı ay içerisinde Tarafların aralarında imzalayacakları bir protokol ile belirlenecektir.

## MADDE 9

Bu Anlaşmanın hükümlerini kolaylaştırmak için her iki Taraf, Anlaşmadan kaynaklanan protokoller, anlaşmalar imzalayabilir veya nota teatisinde bulunabilir.

## MADDE 10

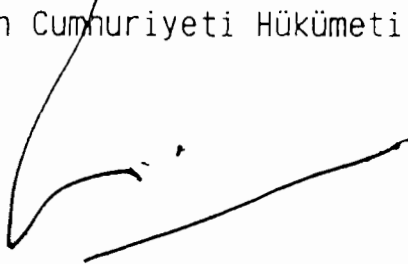
Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için Tarafların kendi mevzuat zorunluluklarının yerine getirildiğini birbirlerine bildirmelerinden bir ay sonra yürürlüğe girecektir.

## MADDE 11

Bu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için geçerli olacak ve Taraflardan hiçbiri her bir bitiş tarihinden altı (6) ay önce diplomatik yoldan feshi ihbar etmediği takdirde, birer yıllık sürelerle kendiliğinden uzayacaktır. Bu Anlaşmanın feshi ihbarı, 2. Maddede bahsedilen belirli anlaşmalara uygun olarak yürürlükte olan proje ve programları etkilemeyecek ve bunlar, Taraflar aksine karar vermedikçe, bitişlerine kadar devam edecektir.

1995 yılı Nisan ayının Dördüncü günü, Buenos Aires'te üç asıl nüsha olarak, İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde hazırlanmış olup, üç metin de aynı şekilde geçerlidir. Yorum farklılığı olduğu takdirde, İngilizce metin öncelik alacaktır. Yazışmaların İngilizce olacağı teyid edilir.

Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti  
adına



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına

